

Skopal, M. J.

POZNÁMKY K ČESKÉMU PŘEKLADU ČSN EN ISO 10360-2:2010

Fakulta strojního inženýrství VUT v Brně
Mobilní Zkušebna Délkoměrů a výrobních Strojů.

Anotace:

Nové vydání ČSN EN ISO 10360-2:2010 je značně obsáhlejší, než první vydání z roku 2002 a rovněž dochází k mnoha formálním i zásadním změnám.

Příspěvek si klade za cíl na tyto změny upozornit, protože v samotné normě s ohledem na jejich rozsah uvedeny být nemohou; např. formou národních poznámek. Bude podán zkrácený výklad s odkazem na pracovní materiál semináře.

Úvod

Tato část ISO 10360 je normou geometrických požadavků na výrobky (GPS) a je považována za všeobecnou normu GPS (viz ISO/TR 14638). Ovlivňuje články 5 řetězce norem rozměrů, vzdáleností, poloměrů, úhlu, tvaru, směru, polohy, házení a základen. Pro více detailních informací o vztahu této části ISO 10360 k jiným normám a k matici GPS viz přílohu F.

Zkušební postupy v této části ISO 10360 mají tři cíle:

- 1) **zkouška chyby indikace** kalibrované zkušební délky pomocí snímací hlavy **bez jakéhokoliv odsazení hrotu** snímacího doteku;
- 2) **zkouška chyby indikace** kalibrované zkušební délky pomocí snímací hlavy **se specifikovaným odsazením hrotu** snímacího doteku; a
- 3) **zkouška reprodukovatelnosti** měření kalibrované zkušební délky.

Předností těchto zkoušek je, že výsledek měření má přímou návaznost na jednotku délky metr a poskytuje informace o CMM při obdobných měřeních délek.

Kapitola 3 této části ISO 10360 obsahuje definice, které nahrazují podobné definice v ISO 10360-1:2000.

Tyto přepracované definice jsou potřebné k zamezení víceznačnosti, která by mohla vzniknout tímto vydáním ISO 10360-2. Kromě toho, definice 3.6 nahrazuje odpovídající definici v ISO 10360-1:2000, ovšem značky použité byly přepracované a rozšířené.

Alternativní překlad odstavce o návaznosti

Přijatý text:

Předností těchto zkoušek je, že výsledek měření má přímou návaznost na jednotku délky metr a poskytuje informace o CMM při obdobných měřeních délek.

Anglický text odstavce o návaznosti:

The benefits of these tests are that the measured result has a direct traceability to the unit length, the metre, and that it gives information on how the CMM will perform on similar length measurements.

Německý text odstavce o návaznosti:

Die Vorteile dieser Prüfungen sind die direkte Rückführung des Messergebnisses auf die Längeneinheit Meter und die Aussage über die Leistungsfähigkeit des Koordinatenmessgerätes (KMG) bei ähnlichen Längenmessungen.

Alternativní český překlad z německého originálu:

Prospěchem (užitkem) těchto zkoušek jsou přímá návaznost výsledku měření na jednotku délky metr a výpověď (výrok, vyjádření, zpráva) o způsobilosti souřadnicového měřicího stroje (CMM) při podobných (srovnatelných) měřeních délek.

POZNÁMKA Již prvé slovo v odstavci v přijaté verzi by bylo možno považovat za nesprávně přeložené – **přednost není totéž co prospěch, užitek, ...**

Poznámky k překladu v rámci pravidel správné praxe budou publikovány později